



CONGRES NATIONAL
AUGE – ITALIA
Rimini 24-25 Janvier 2009

Allocution de Me Jacques Isnard
Président UIHJ



Mais qu'est ce qui secoue l'Italie depuis plus de 50 ans ave,c dès qu'on aborde la question de la création de la profession libérale, ses accès d'enthousiasme puis, après coup, ses passages d'indifférence ?

Ma cosa succede in Italia da più di 50 anni, appena si affronta la questione dell'istituzione della libera professione, con i suoi accessi di entusiasmo e poi, di colpo, i suoi momenti di indifferenza?

Il y a en effet 55 ans, les ufficiali giudiziari italiens se trouvaient aux côtés de leurs homologues français et néerlandais pour créer l'UIHJ.

In effetti, 55 anni fa gli ufficiali giudiziari italiani si trovano a fianco dei loro omologhi francesi e olandesi per fondare l'UIHJ.

En fait, les créateurs de l'Union étaient au nombre de 7 (Belgique, France, Grèce, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Suisse) sauf que tous avaient le statut libéral sauf nos collègues italiens.

Infatti, i fondatori dell'Unione erano in 7 (Belgio, Francia, Grecia, Italia, Lussemburgo, Paesi Bassi, Svizzera) e tutti avevano lo statuto liberale salvo i nostri colleghi italiani.

Selon les documents de l'Union, les huissiers italiens bien que fonctionnaires, et ils étaient seuls à appartenir à cette catégorie, avaient été admis dans notre organisation à titre exceptionnel et pour une raison majeure : les aider dans leurs revendications à obtenir la profession libérale.

Secondo la documentazione dell'Unione, gli ufficiali giudiziari italiani benché funzionari pubblici, gli unici ad appartenere a questa categoria, erano stati ammessi nella nostra organizzazione eccezionalmente e per una causa superiore: aiutarli nella loro rivendicazione per ottenere la libera professione.

Le mémoire déposé alors, par M. Luigi Pesavento de Padoue en 1955 est un véritable chef d'œuvre.

La memoria depositata allora, nel 1955, da Luigi Pesavento di Padova è un vero capolavoro.

Revenant sur la période correspondant à l'unification de l'Italie, époque où l'huissier de justice libéral (qui portant d'ailleurs le nom d'huissier) existait en Italie, M. Pesavento plaidait pour la reconstitution de l'huissier de justice sur le modèle en vigueur en France.

Richiamandosi al periodo corrispondente all'unificazione d'Italia, epoca in cui esisteva in Italia l'ufficiale giudiziario liberale (che del resto si chiamava, usciere), Pesavento sosteneva il riordinamento dell'ufficiale giudiziario sul modello esistente in Francia.

Bien mieux, en 1956 à Bologne, le congrès national devait voter à l'unanimité la mise en œuvre du statut de « l'officier judiciaire, profession libre ».

Ancora di più, nel 1956 a Bologna, il congresso nazionale votò all'unanimità l'istituzione dello statuto de "l'ufficiale giudiziario, professione libera".

Alors pourquoi plus de 50 ans après l'Italie est-elle toujours l'un des derniers états d'Europe à ne pas avoir d'huissiers de justice libéraux ?

Perchè allora dopo più di 50 anni l'Italia è ancora uno tra gli ultimi stati d'Europa a non avere un ufficiale giudiziario liberale?

Il ne m'appartient pas, bien évidemment, d'y répondre. Cette question regardant naturellement l'Italie.

Non è mio compito, evidentemente, dare una risposta. Naturalmente è una questione che riguarda l'Italia.

Mais l'UIHJ, vous le savez, est un observatoire privilégié, un centre international où il est possible de noter les différences.

Ma voi sapete che l'Unione è un osservatorio privilegiato, un centro internazionale in cui è possibile notare le differenze.

Ce que je puis dire, sur ces 20 dernières années, c'est que la paralysie de la profession est venue de l'attitude de certains groupes représentatifs d'officiers judiciaires qui, profitant de leur passage à l'Union, se sont servis de cette opportunité pour bloquer toutes les initiatives en faveur de la libre profession.

Quello che posso dire e che, in questi ultimi 20 anni, la paralisi della professione è derivata dall'atteggiamento di alcuni gruppi rappresentativi degli ufficiali giudiziari, che approfittando del loro passaggio all'Unione, hanno usato tale possibilità per bloccare tutte le iniziative in favore della libera professione.

Je pense notamment à cette espérance qu'avait fait naître il y a une dizaine d'années le projet de loi Flick.

Penso innanzi tutto alle speranze che il progetto di legge Flick aveva fatto nascere una decina di anni fa.

Voilà !

Ecco !

Je crois qu'il ne sert à rien de s'épancher à l'infini sur le passé, quoique très rapidement, il n'était pas inutile de faire le point sur les relations entre l'Union et les collègues italiens.

Credo che non serve a niente rivangare all'infinito il passato. Sebbene rapidamente, è utile fare il punto sulle relazioni tra l'Unione e i colleghi italiani.

Mais, aujourd'hui l'avenir c'est vous.

Ma, oggi l'avvenire siete voi.

Vous, qui êtes rassemblés ici sous l'égide de l'Associazione Ufficiali Giudiziari in Europa dont la vocation européenne s'infère d'elle même par la dénomination que vous lui avez donnée.

Voi che siete riuniti qui sotto l'egida dell'Associazione Ufficiali Giudiziari in Europa la cui vocazione europea si deduce dalla stessa denominazione che gli avete dato.

votre conviction vous honore comme c'était déjà le cas, précédemment, avec l'Associazione Italiana Ufficiali Giudiziari, per l'Europa de Corrado MACCHIA et d'Angelo d'AURORA.

La vostra convinzione vi onora come è già stato, precedentemente, nel caso dell'Associazione Italiana Ufficiali Giudiziari per l'Europa di Corrado Macchia e Arcangelo D'Aurora.

Mon ami Angelo que je salue très confraternellement pour le combat incessant qu'il livre pour la profession libérale et que j'admire beaucoup pour son engagement, pour cette cause, depuis maintenant 15 ans.

Il mio amico Angelo, che io saluto molto fraternamente per la sua incessante battaglia a favore della libera professione e che ammiro molto per il suo impegno, profuso per questa causa da 15 anni.

Je voudrais aussi saluer ses compagnons qui oeuvrent à ses côtés et dire à tous combien je les remercie pour l'invitation qu'ils m'ont adressée avec le 1^{er} Vice président, Leo Netten et notre infatigable déléguée à l'Union pour l'Italie Rose-Marie Bruno, notre pétillante consœur d'Arles.

Vorrei anche salutare i compagni che operano al suo fianco e ringraziare tutti per l'invito rivolto a me, al 1° Vice presidente, Leo Netten e alla nostra infaticabile delegata dell'Unione per l'Italia Rose-Marie Bruno, nostra brillante collega di Arles.

Maintenant, si vous le voulez bien voyons ce qui changera pour l'Ufficiale Giudiziario demain lorsqu'il deviendra libéral.

Adesso, se lo desiderate vediamo cosa cambierà in futuro per l'Ufficiale Giudiziario, quando diventerà libero professionista.

Tout d'abord, bien entendu, il devra administrer son office comme un professionnel indépendant. Il devra encaisser ses propres frais et honoraires pour faire face à ses charges.

Innanzitutto, è beninteso che egli dovrà gestire il suo ufficio da professionista indipendente. Dovrà incassare i propri onorari e spese per far fronte ai suoi incarichi.

A ce stade, il n'est pas utile de s'étendre. Chacun d'entre vous est à même d'apprécier ce que représente la gestion d'un office privé.

In questa fase è inutile dilungarsi. Ciascuno di voi è in grado di valutare ciò che rappresenta la gestione di un ufficio privato.

En revanche, je sais que ce qui vous préoccupe.

Invece, so che ciò che vi preoccupa.

...C'est de savoir comment vous allez pouvoir remplir votre activité sur le plan économique, car vous vous inquiétez de l'évaporation d'une partie de votre travail vers d'autres secteurs : avocats, notaires, offices de recouvrement etc...

...E' di sapere come potrete adempiere alla vostra attività sul piano economico, in quanto voi vi angosciate per la dispersione di una parte del vostro lavoro verso altri settori: avvocati, notai, agenzie di recupero ecc...

En définitive ce qui vous intrigue c'est de dire : devenir libéraux d'accord mais de quoi allons nous vivre ?

In definitiva ciò che vi interessa è dire: diventare liberi, d'accordo ma di cosa vivremo?

Voilà, dirai-je, une question particulièrement appropriée car vous devez savoir que progressivement dans l'UE la profession d'huissier de justice et sur la voie de profondes mutations.

Direi, ecco una domanda particolarmente appropriata perché dovete sapere che nell'UE gradualmente la professione di ufficiale giudiziario è sulla strada di profonde trasformazioni.

Il serait trop long de commenter les orientations qu'impriment sur la profession les politiques de chaque pays plus celle de l'UE ajoutées aux effets de la jurisprudence de la CEDH.

Sarebbe troppo lungo commentare gli orientamenti impressi alla professione dalla politica di ogni paese e da quella dell'UE aggiunta agli effetti della giurisprudenza della CEDH.

Mais, demain en Europe nous allons avoir une profession d'officier judiciaire accessible à de nouvelles fonctions : recouvrement, constats, ventes aux enchères, médiation...

Ma domani noi avremo in Europa una professione di ufficiale giudiziario accessibile a nuove funzioni: recupero, constatazioni, vendite all'asta, mediazione...

En un mot comme en mille nous militons à l'Union pour l'avènement de ce qui sera la grande profession de l'exécution, celle qui regroupera l'ensemble des activités liées à l'exécution mais aussi à certains types de recouvrement ajouté aux constats.

In parole povere, noi ci battiamo con l'Unione per l'avvento di quello che sarà la grande professione dell'esecuzione che raggrupperà l'insieme delle attività legate all'esecuzione ma anche alcuni tipi di recupero in aggiunta alle constatazioni.

Alors puisque les choses vont changer, c'est vraiment le moment de prendre le train en marche.

Allora dato che le cose cambieranno, è veramente il momento di prendere il treno in corsa.

Il n'empêche que cela ne lèvera pas les appréhension de certains qui s'interrogent et qui se disent : mais avec nos offices privées nous n'aurons néanmoins qu'un travail réduit.

Tuttavia, questo non solleva dal timore alcuni che si interrogano e si ripetono se con i nostri uffici privati avremo (nondimeno) un lavoro ridotto.

Je vous répondrai : Ne partez sur un schéma réducteur, mais au contraire sur l'idée de progresser, ouvrez vos offices, constituez vos cabinets et je vous fait le pari qu'en moins de trois ans vous multiplierez votre chiffre de manière inattendue.

Vi risponderò : non partite da uno schema riduttivo, ma al contrario con l'idea di progredire, aprite i vostri uffici, fondate i vostri studi e scommetto che in meno di tre anni moltiplicherete le vostre entrate in maniera inattesa.

Je puis vous assurer que toutes les statistiques sont là pour le démontrer en Europe. Qu'il s'agisse de la Hongrie, la Pologne, la Slovaquie, la République Tchèque, la Roumanie, la Lettonie etc... tout les états qui ont créé la profession

libérale, ces 10 dernières années, ont dépassé leurs prévisions après quelques temps d'activité car le travail appelle le travail, l'investissement professionnel appelle les résultats et les résultats entraînent les profits.

Posso assicurarvi che tutte le statistiche dell'Europa lo dimostrano. Che si tratti dell'Ungheria, della Polonia, della Slovacchia, della Repubblica Ceca, della Romania, della Lettonia ecc...tutti gli stati dove hanno istituito la professione liberale, in questi ultimi dieci anni, hanno superato le loro previsioni dopo qualche tempo di attività perché il lavoro attira il lavoro, l'investimento professionale richiama i risultati e i risultati determinano i profitti.

L'Italie fait partie des pays riches avec une activité économique parmi les plus élevée qui entraîne des effets multiples et développe les contentieux...

L'Italia fa parte dei paesi ricchi con un'attività economica tra le più importanti che comporta effetti complessi e sviluppa i contenziosi...

Et puis, l'Italie est un pays de juristes.

L'Italia è inoltre un paese di giuristi.

C'est le berceau de tout notre droit continental latin et romaino-germanique.

E' la culla di tutto il nostro diritto continentale latino e romano-germanico.

Les professeurs italiens en matière pénale et dans le droit judiciaire sont parmi les plus réputés en Europe.

I professori italiani in materia penale e nel diritto giudiziario sono tra i più rinomati in Europa.

Vous mêmes, chers collègues, vous êtes pour certains des juristes de haut niveau avec des qualités qui méritent d'être exploitées.

Voi stessi, cari colleghi, siete per alcuni dei giuristi di alto livello con delle qualità che meritano di essere sfruttate.

Il m'est pénible, et j'en suis malheureux, de constater combien vous seriez si utile dans un cadre libéral pour faire avancer la profession et le droit judiciaire alors que vous êtes là, à contre courant de vos collègues européens, repliés dans votre botte sans influence et inactifs.

E per me penoso, e ne sono addolorato, constatare quanto voi sareste utili in un quadro liberale nel fare progredire la professione e il diritto giudiziario, mentre voi siete, in contro tendenza rispetto ai vostri colleghi europei, ripiegati su voi stessi senza influenza e inerti.

Je vous le dis... Lancez vous dans la carrière libérale avec vos atouts actuels et vous verrez les résultats. Demain, et vous serez les égaux de vos confrères néerlandais, français, belges, hongrois... car autant que je sache les italiens ne sont pas plus sots que leurs voisins.

Vi dico ...lanciatevi nella carriera liberale con quello che oggi avete e vedrete i risultati. Domani, e voi sarete pari ai vostri colleghi olandesi, francesi, belgi, ungheresi...per quanto ne so io gli italiani non sono più stupidi dei loro vicini.

Et,, je ne vois pas comment vous pourriez échouer là ou les autres ont réussi.

E non vedo come voi potreste fallire laddove gli altri sono riusciti.

D'ailleurs, il n'est qu'à observer l'évolution des choses.

Del resto, non abbiamo che da osservare l'evoluzione delle cose.

En 1954 à la création de l'Union 5 états européens connaissaient la profession d'huissier de justice aujourd'hui 18 l'on créé ou sont en voie de le faire. Aucun n'a opéré un mouvement inverse, c'est à dire de la profession libérale vers la fonction étatique. Et puis, il faut être réaliste, tous les états cherchent à alléger les budgets de la fonction publique et 4000 officiers judiciaires qui changent de statut c'est autant d'économies pour l'état et aussi de recettes liées aux impôts et taxes générés par cette nouvelle activité indépendante.

Nel 1954, alla creazione dell'Unione, 5 stati europei conoscevano la professione d'huissiers de justice, oggi essa è stata istituita o sta per esserlo in 18 paesi.

Nessuno è ritornato indietro dalla professione liberale alla funzione statale. Dopotutto, bisogna essere realisti, tutti gli stati cercano di alleggerire i bilanci della funzione pubblica e 4000 ufficiali giudiziari che cambiano statuto significano tanto risparmio per lo stato ma anche entrate legate alle imposte e alle tasse generate da questa nuova attività indipendente.

C'est aussi une amélioration indiscutable de la qualité de la justice avec des taux d'encaissement pouvant varier selon la rapidité avec laquelle on demande à l'huissier de justice d'exécuter, mais pouvant atteindre jusqu'à 85 % de réussite. E' anche un miglioramento indiscutibile della qualità della giustizia con delle percentuali di riscossione che possono variare secondo la rapidità con la quale si chiede all'ufficiale giudiziario di eseguire ma che possono raggiungere fino all'85% di riuscita.

En effet, lorsque vous serez huissier de justice indépendants vous serez efficaces très efficaces même car vous serez confrontés à la concurrence de vos confrères et votre volume d'activité dépendra de vos diligences et de votre réputation. De fait, c'est tout le système judiciaire national qui en bénéficiera à commencer par les avocats qui pourront exiger une exécution rapide et de qualité de même que les entreprises voire les simples citoyens.

In effetti, quando sarete ufficiali giudiziari indipendenti sarete efficienti, molto efficienti anche perché dovrete confrontarvi con la concorrenza dei vostri colleghi e il volume delle vostre attività dipenderà dalla vostra diligenza e dalla vostra reputazione. Di fatto sarà tutto il sistema giudiziario nazionale che ne beneficerà a partire dagli avvocati che potranno esigere un'esecuzione rapida e di qualità come anche le imprese e i semplici cittadini.

E puis l'UIHJ sera à vos côtés, tout comme la France, les Pays-Bas sont prêts à accueillir ceux d'entre vous qui voudraient venir effectuer des visites pour s'informer de la nature de nos activités et des convictions de travail.

E poi l'UIHJ sarà al vostro fianco, così come la Francia, i Peesi Bassi sono pronti ad accogliere quelli tra voi che volessero venire a visitarci per informarsi sulla natura delle nostre attività e sulle peculiarità del lavoro.

Pour la formation des huissiers de justice et aussi des futurs employés la chambre nationale de France et son Ecole nationale de procédure seront là, j'en suis convaincu, pour vous apporter leur expérience et nous permettre de faire face aux difficultés de mise en place de vos propres services de formation sans compter que ...

Per la formazione degli ufficiali giudiziari e dei futuri impiegati la camera nazionale di Francia e la Scuola nazionale di procedura saranno pronti, ne sono convinto, per portarvi la loro esperienza e permettere di far fronte alle difficoltà di attuazione dei vostri servizi di formazione senza contare che...

L'Europe judiciaire avance, les instruments communautaires se multiplient dans le domaine judiciaire. Un véritable droit de l'exécution européen est en train de naître.

L'Europa giudiziaria fa dei progressi, nell'ambito giudiziario gli strumenti comunitari si moltiplicano. Un diritto certo dell'esecuzione sta per nascere.

Et tout cela, voyez-vous sans que les officiers judiciaires italiens ne sois associés aux travaux. Sauf depuis quelques mois où l'Union fait appel aux collègues italiens grâce à l'engagement de l'AUGE.

E tutto questo, vedete senza che gli ufficiali giudiziari italiani si siano associati ai lavori. È solo grazie all'impegno dell'Auge che, da qualche mese, l'Unione fa ricorso ai colleghi italiani.

Vous savez bien que les systèmes judiciaires, tout au moins dans les états de droit sont fondés sur le triptyque : magistrat – avocat – agent d'exécution ou huissier de justice.

Sapete bene come i sistemi giudiziari, almeno negli stati di diritto sono fondati sul trittico : magistrato – avvocato – agente dell'esecuzione o ufficiale giudiziario.

Mais le statut d'huissier de justice ou agent judiciaire est très variable :

Ma lo statuto di ufficiale giudiziario o agente giudiziario e molto variabile :

- fonctionnaire placés sous l'autorité du juge
- agent à statut mixte c'est-à-dire fonctionnaire de base mais jouissante d'une certaine autonomie
- professionnel libéral et indépendant.
- funzionario sottoposto all'autorità del giudice
- agente a statuto misto cioè funzionario pubblico ma che gode di una certa autonomia
- libero professionista e indipendente

De tout ceci il s'évince une réalité : elle émane de la Cour européenne des droits de l'homme qui l'a énoncée dans un arrêt qui intéresse l'Italie puisque les intéressés étaient des ressortissant italiens (PINI/Roumanie 14 juin 2004).

Da tutto questo si deduce una realtà che emana dalla Corte europea dei diritti dell'uomo enunciata in una sentenza che interessa l'Italia perché gli interessati erano cittadini italiani residenti all'estero (PINI/Romania 14 giugno 2004).

Selon la CEDH :

« L'huissier de justice est un élément essentiel de l'état de droit ».

Secondo la CEDH :

« L'ufficiale giudiziario è un elemento essenziale dello stato di diritto ».

C'est d'ailleurs le thème de votre assemblée générale.

Del resto è il tema del vostro congresso.

Il ne vous aura pas échappé que cette décision de la CEDH a été rendu contre un Etat –la Roumanie- qui était il y a peu encore soumis à un régime de dictature et

ou les huissiers de justice ont lutté pour devenir libéraux et indépendants et qui ont obtenu ce statut depuis seulement cinq ans.

Non vi sarà sfuggito che questa decisione della CEDH è stata resa contro uno Stato – la Romania – che era (...)sottomesso a un regime di dittatura e dove gli ufficiali giudiziari hanno lottato per diventare liberali e indipendenti ed hanno ottenuto lo statuto da soli cinque anni.

Ceux-ci n'ont pas hésité à affronter leurs autorités pour faire appliquer un décision de justice.

Essi non hanno esitato ad affrontare le loro autorità per fare applicare una decisione di giustizia.

Huissier de justice libéral c'est aussi cela... Nul ne doit l'oublier...

Essere ufficiale giudiziario liberale significa anche questo...Non dobbiamo dimenticarlo

Mes cher amis,

Miei cari amici,

L'UIHJ est à vos côtés depuis plus de 50 ans et l'UIHJ ne vous abandonnera pas.

L'UIHJ è al vostro fianco da più di 50 anni e l'UIHI non vi abbandonerà.

Le jour viendra, c'est inéluctable, où l'Italie aura aussi un corps et un grand corps d'huissier de justice libéral.

Verrà il giorno, è inevitabile, in cui anche l'Italia avrà un corpo ed un grande corpo di ufficiali giudiziari liberali.

Ce jour là sera un grand événement.

Quel giorno sarà un grande evento.

Le mouvement qui s'est déclenché doit s'amplifier encore davantage après ce premier congrès de l'AUGE – ITALIA.

Il movimento che si è formato deve crescere sempre di più dopo questo primo congresso dell'AUGE-ITALIA.

Nous comptons sur vous pour mener votre action jusqu'à son terme.

Noi contiamo su di voi per portare la vostra battaglia al suo termine.

Vous pouvez compter sur l'Union pour vous aider dans votre noble et juste entreprise.

Voi potete contare sull'Unione e nel suo aiuto per la vostra nobile e giusta impresa.